

# 中山大学

## 2018 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 639

科目名称: 基础法语

考试时间: 2017 年 12 月 24 日 上午

考生须知

全部答案一律写在答题纸

上, 答在试题纸上的不计分! 答

题要写清题号, 不必抄题。

### I. Complétez avec un pronom ou une préposition qui convient. (15x2=30 points)

La possibilité de transformer des signifiants (1) d'autres signifiants est ce (2) a retenu tout particulièrement l'attention des « sémioticiens » américains. Mais pour eux, qui tendent (3) ne voir dans le signe (4) une entité à face unique, il s'agit là de chaînes de signes. Là (5) nous remontons de signifiant en signifiant, jusqu'au signe de départ (6) le signifié n'est jamais manifeste, ils remontent de « signe » en « signe », sans que le dernier (7) on aboutit apparaisse d'une autre nature que les précédents. Pour s'(8) reconnaître, toutefois, les « signes » non terminaux peuvent être désignés (9) des symboles.

D'autre part, toute articulation des sèmes est réduite (10) une segmentation (11) unités plus ou moins grandes, à la façon des séries du type *mètre, décamètre, hectomètre, kilomètre*. La différence de nature : fonction signifiante des signes, distinctive des figures, est mal perçue ou semble marginale. Ce (12) sert à transcrire un phonème est donc un « signe » de « signe », donc un symbole, et le tableau des phonèmes (13) on dresse sur la feuille de papier est un système de symboles.

C'est là, semble-t-il, (14) pourrait (15) situer la différence entre une sémiologie qui étudie les systèmes d'unités à deux faces, et une sémiotique qui ne considère que des systèmes d'unités à face unique.

### II. Compréhension écrite (2x10=20 points)

#### A quoi sert le langage ?

La fonction du langage est une question qui suscite toujours des débats passionnés. Certains pensent que c'est d'abord et avant tout une fonction sociale : selon eux, le langage sert à renforcer les liens à l'intérieur des groupes humains. D'autres pensent qu'il a d'abord et avant tout une fonction cognitive : selon eux, le langage sert à représenter des informations, à les stocker et à les communiquer. Dans une certaine mesure, la question de la fonction du langage est liée à une autre : celle de son origine.

Les moyens physiques de production du langage (l'appareil phonatoire) peuvent avoir existé partiellement chez l'homme de Neandertal. Mais qui discute des origines du langage ne devrait pas tant évoquer le problème de l'évolution physiologique de l'appareil phonatoire que celui de l'évolution du langage lui-même et de ses raisons. Cette question a connu une renaissance dans une formulation inspirée de Darwin : le langage est-il le fruit direct de l'évolution ou est-ce un épiphénomène qui résulte indirectement de l'évolution des capacités intellectuelles de l'homme ? En d'autres termes, est-ce l'apparition du langage et le développement cérébral qu'elle a produit qui sont à la racine des capacités intellectuelles humaines qu'il a provoquée qui ont entraîné l'apparition du langage ?

On ne pourra peut-être jamais répondre de façon certaine à cette question, mais il n'est pas interdit de proposer des hypothèses. Tout à bord, bien que d'autres espèces animales aient développé des modes de communication rudimentaires, le langage est un phénomène isolé, qui paraît spécifique à l'espèce humaine : l'échec des tentatives pour apprendre à parler à des primates est révélateur de ce point de vue. On peut cependant, si l'on adopte l'hypothèse selon laquelle le langage est un produit direct de l'évolution, se demander pourquoi il s'est développé, ou, en d'autres termes, en quoi il a servi et sert la survie des individus. Une réponse possible et souvent donnée, c'est que l'homme, qui appartient zoologiquement au groupe des primates, est comme la plupart des autres primates, un animal social et que le langage lui a permis de développer et de renforcer les liens sociaux à l'intérieur des groupes et entre groupes.

Une autre hypothèse est liée au fait que l'homme est un omnivore et qu'il a dû chasser en groupe : le développement du langage lui aurait permis de développer des stratégies de coopération plus efficaces pour la chasse. De nouveau, cette hypothèse ne semble pas défendable, étant donné que le langage ne semble pas apporter un gros avantage aux groupes humains qui chassent en groupe par comparaison avec

考试完毕, 试题随答题纸一起交回。

第 1 页 共 4 页

les groupes animaux qui chassent de façon similaire.

Une autre hypothèse pourrait être que le langage permet de demander et d'obtenir ce que l'on veut et que, par hypothèse, on n'obtiendrait pas sans le langage. Cette solution paraît dès l'abord discutable : tout parent d'un jeune enfant avant le langage, tout propriétaire d'un chat ou d'un chien sait que les enfants à l'âge prélinguistique et les animaux domestiques savent très bien se faire comprendre.

Quant aux signaux d'alarme, prenons la comparaison entre « Léopard » et « Attention, voilà un léopard » : si l'on considère que léopard correspond au signal d'un singe vervet à son groupe lorsqu'il voit ce prédateur, on comprend que le signal léopard ne sert pas tant à désigner le prédateur qu'à inciter la bande de singes vervets à grimper aux arbres les plus proches. Par contraste, le mot « léopardé dans le langage humain, s'il peut servir à alerter sur la présence d'un léopard, peut aussi servir à désigner un léopard en l'absence de tout animal de cette espèce ou à communiquer des informations sur l'espèce en général ou sur un individu particulier : « On reconnaît les léopards à leur fourrure tachetée » ou « Il y a un léopard qui vit dans la caverne à côté de la rivière : il vaut mieux éviter d'aller par là ». Ce type d'usage du langage, qui correspond tout à la fois au fait de représenter des informations et à celui de les transmettre, peut, par contraste avec ceux qui ont été présentés plus haut, offrir un authentique avantage aux individus qui en sont capables.

### **Le langage est-il un code ?**

Un des facteurs qui ont contribué à l'échec relatif de l'Intelligence Artificielle et de l'ingénierie linguistique, c'est que le langage a été perçu et abordé exclusivement comme un code. En d'autres termes, on a pensé que le langage fonctionnait de façon similaire, bien qu'infiniment plus complexe, au système, par exemple, des panneaux routiers. Dans cette optique, il y aurait une association de nature conventionnelle entre les mots, conçus comme des signaux, et la signification des mots, conçus comme le message. Le langage permet de tout exprimer et est, d'une certaine façon transparent quant aux messages que véhiculent les phrases. Il se suffit à lui-même et l'interprétation d'une phrase consiste à la décoder, c'est-à-dire à utiliser le code par la langue dans laquelle elle est exprimée, pour restituer le message. Le langage est une sorte de substrat par le moyen duquel les pensées, qui ne sont pas directement transportables puisque immatérielles, peuvent le devenir par l'intermédiaire des phrases (matérielles) qui les expriment.

Cette approche se heurte à des difficultés importantes lorsqu'on cherche à l'appliquer, notamment pour réaliser des systèmes de dialogue homme-machine, de traduction automatique, etc. En effet, loin que le langage se réduise à un code de communication transparent, il est vite évident que l'usage du langage, la production et la compréhension des phrases font appel à des connaissances non linguistiques et impliquent des processus inférentiels. L'expression « processus inférentiel » désigne l'ensemble du raisonnement qui conduit à la conclusion. Imaginons la situation suivante. Le soir, un père demande à son enfant, après le dîner, d'aller se brosser les dents. L'enfant répond, de façon apparemment bizarre, « Je n'ai pas sommeil ». Bien évidemment, c'est une réponse négative. Mais comment savons-nous que c'est une réponse négative ? L'interprétation de cette simple phrase est très loin de se réduire à un simple décodage : aucun code linguistique ne permet de comprendre que cette phrase est une réponse, ni de comprendre que c'est une réponse négative. De même, les connaissances nécessaires pour comprendre cette phrase ne sont pas linguistiques. Certains pourraient penser que ce sont des connaissances sociales : mais, à supposer qu'elles le soient dans ce cas précis, il y a un grand nombre d'autres cas où les connaissances impliquées ne sont pas de nature sociale. Si dans certains cas, les connaissances qui interviennent dans les processus inférentiels permettant l'interprétation des phrases sont de nature sociale, ce n'est nullement une généralité et ce fait est tout à la fois contingent et extérieur au langage et à son interprétation.

Ainsi, la production et l'interprétation du langage ne sont pas des processus de nature strictement codique : il y a certes du code et de la convention dans le langage, mais l'usage du langage ne se limite pas à un simple processus d'encodage (pour la production) et de décodage (pour l'interprétation). Qui plus est, les processus inférentiels qui s'ajoutent aux simples processus codiques ne sont pas propres à l'usage de la langue : un raisonnement comme celui qui est décrit plus haut n'a rien de « linguistique ». C'est un raisonnement comme nous en faisons à longueur de temps pour décider si un ami est chez lui et pour de nombreux faits de notre vie quotidienne. Ce sont aussi des raisonnements de ce type qui interviennent dans des occupations intellectuelles beaucoup plus sophistiquées. Ainsi, même si le langage est un code indépendant, son usage ne peut se séparer de capacités humaines (raisonnement, connaissances sur le monde) qui n'ont strictement rien de spécifiquement linguistique.

1. Selon auteur, la question de la fonction du langage est liée à :
  - A. l'intérieur des groupes humains
  - B. la représentation cognitive
  - C. l'origine du langage
2. L'appareil phonatoire est :
  - A. organe phonétique
  - B. organe vocal
  - C. diffuseur de son
3. Quelle raison ne fait pas partie des hypothèses concernant l'origine du langage ?
  - A. Le langage permet de développer des capacités intellectuelles humaines.
  - B. Le langage permet de développer des stratégies de coopération plus efficaces pour la chasse.
  - C. Le langage permet de demander et d'obtenir ce que l'on veut et que l'on n'obtiendrait pas sans le langage.
4. Selon l'opinion de l'auteur, laquelle des affirmations suivantes est fausse ?
  - A. Le langage est uniquement chez les êtres humains.
  - B. Le langage apporte beaucoup plus d'avantages aux humains qui chassent qu'aux animaux qui chassent de façon similaire.
  - C. Sans le langage, les bébés peuvent se faire comprendre.
5. D'après l'exemple des signaux d'alarme, l'auteur révèle son opinion que :
  - A. Le langage est le produit direct de la sélection naturelle.
  - B. Le langage est le résultat indirect de la sélection naturelle.
  - C. Le langage est le sous-produit du développement intellectuel pour ensuite conditionner ce développement et devenir un objectif de l'évolution.
6. La cause de l'échec de l'ingénierie linguistique est que :
  - A. Le langage est perçu comme un code.
  - B. Le langage fonctionne de façon différente.
  - C. Le système du langage est complexe.
7. Laquelle des affirmations suivantes est correcte ?
  - A. Les phrases véhiculent dans le langage.
  - B. Les phrases décodent les pensées.
  - C. Les phrases rendent les pensées transportables.
8. Dans l'exemple père-enfant, lequel des raisonnements ne se trouve pas dans le processus inférentiel à partir de la phrase « Je n'ai pas sommeil » ?
  - A. Avoir sommeil conduit à aller se coucher.
  - B. On se brosse les dents le soir juste avant d'aller se coucher.
  - C. Après le dîner, il faut se brosser les dents.
9. Le code linguistique permet de comprendre que :
  - A. La phrase « Je n'ai pas sommeil » est une réponse négative.
  - B. La phrase « Je n'ai pas sommeil » est en forme négative
  - C. La phrase « Je n'ai pas sommeil » est une justification.
10. Quelle association est incorrecte ?
  - A. mots - messages
  - B. processus d'encodage - production
  - C. processus de décodage - interprétation

### III. Version (25 points)

L'aide au développement a toujours été marquée par une double tension, la première entre les intérêts des pays donateurs et les intérêts des pays aidés, la seconde entre les objectifs de développement et les objectifs de redistribution. Depuis l'année 2000, la communauté internationale s'est assigné le but de réduire la pauvreté. Mais le fait-t-elle parce qu'il faut corriger les effets malheureux d'une histoire différents qui a vu les uns se développer et les autres stagner, ou bien parce que la justice distributive l'impose et que la réduction de la pauvreté est, en soi, un motif suffisant ? Ces deux visions, parce qu'elles ne sont pas qu'une simple nuance, conduisent à des politiques différentes. Dans la vision correctrice, corrélée à une perspective dynamique, on attend du pays aidé qu'il se développe et qu'il réalise certains objectifs fixés d'avance, dans une démarche contractuelle. Dans la vision distributive, au contraire, les pays donateurs constatent un état de fait de pauvreté et de mauvais fonctionnement, et l'aide n'est pas conditionnée aux performances du pays receveur.

### IV. Thème (25 points )

一个地方不仅有着一个地理身份，同时还有一份记忆，因为它包含着过去种种变迁形态，而这将人们与各个族系和家族联结在一起。我们来自一个古老的时期，当时的流动性低，总之不同于当今。当时，人们对地方的依附是生存方式的一个组成部分。人们生存，是因为人们在某一个地方而不是在任何地方。人们待在一个地方而且属于这个地方。今天，由于在发达社会中，流动性增大，人们不再只是某个地方的人，因为人们居住在自己的出生地的情况越来越罕见了。

这种地理定位力量、这种地点与个人和集体身份的建构关系，在日常语言中，可以用简单的词语来表达，例如，最简洁的词语莫过于“这里”了。我在这里，我住在这里，我要去这里；我们采用这种方式来表达我们处于一个我们所指的、所居住的、所要去的地点这一事实。我们“存在”是因为我们在这里，在一个地方。如果我们不在某个地方，那么我们就“不存在”。换言之，如果我们没有一种地理方位（一个定位身份的地方），我们就没有本体（即存在）。因此，地方是这些基本要素的组成部分，没有它们，就没有生活。人们给这些地方取了名字，这些地名要么是宽泛的要么是明确的、要么是雄心勃勃的要么是趣味横生的。记住这些表达地方的方式有助于我们锻造自己的身份。

### V. Expression écrite ( 50 points)

Le système éducatif français s'est constitué sur le principe d' « égalité des chances » pour tous, mais les disparités socio-économiques et géographiques n'assurent pas toujours cette égalité de principe, aussi le concept de « zones d'éducation prioritaires » (ZEP) a-t-il émergé au début des années 1980, rebaptisé aujourd'hui « réseau d'éducation prioritaire » (REP). Pourtant, l' « enseignement à deux vitesses » est une réalité présente dans de nombreux pays y compris la France et la Chine. Que pensez-vous de ces mesures ? Avez-vous des propositions pour améliorer la situation des écoles les plus défavorisées et la scolarité en général en Chine?